

Susana Cañuelo Sarrión  
 Ludwigstraße 51  
 D-67059 Ludwigshafen am Rhein  
 Tel.: 00 49 (0)621 96364966  
 Correo electrónico: [uni@canuelo.net](mailto:uni@canuelo.net)  
<http://uni.canuelo.net>



### Curriculum Vitae

Lugar y fecha de nacimiento: Valencia, 6 de marzo de 1975  
 Estado civil: casada  
 Hijos: Martín, nacido el 27 de octubre de 2011

#### FORMACIÓN ACADÉMICA

- |           |  |
|-----------|--|
| 1985-1994 | Educación secundaria y bachillerato en el Colegio Alemán de Valencia.  |
| 1994-1998 | Estudios de Traducción e Interpretación en la Universidad Pompeu Fabra de Barcelona (lengua B: alemán; lengua C: inglés).  |
| 1995      | Beca Erasmus para estancia lectiva de un semestre en el Instituto de Lingüística aplicada y Traducción e Interpretación de la Universidad del Sarre (Alemania).  |
| 1998-2000 | Cursos de doctorado “La Traducción: aspectos literarios y discursivos” (Universidad Pompeu Fabra).   |
| 1999      | Nombramiento como intérprete jurado de alemán por el Ministerio de Asuntos Exteriores.   |
| 2000-2002 | Trabajo de investigación <i>Adaptación cinematográfica y traducción: hacia una sistematización de sus relaciones</i> para la obtención del DEA (Diploma de Estudios Avanzados).  |
| 2003      | Obtención del DEA, calificado con matrícula de honor.  |
| 2002-2004 | Becaria de La Caixa/DAAD en el Instituto de Lingüística aplicada y Traducción de la Universidad de Leipzig.  |
| 2008      | Obtención del grado de Doctora en Traducción e Interpretación con la tesis <i>Cine, literatura y traducción: análisis de la recepción cultural de España en Alemania en el marco europeo (1975-2000)</i> , calificada con sobresaliente cum laude por unanimidad y dotada de la Mención de Doctor Europeo. |

**FORMACIÓN COMPLEMENTARIA**

- 1999 “Literatura i cinema: pels camins de la narració” (30 horas), Col·legi oficial de doctors i llicenciats en Filosofia i Lletres i en Ciències de Catalunya, Barcelona, febrero-abril de 1999.
- “Literatura i cinema” (40 horas), Institut d’Humanitats, Barcelona, febrero-abril de 1999.
- 2000 Curso de corrección de estilo, Escola d’escriptura i humanitats, Ateneu Barcelonés (60 horas), Barcelona, octubre de 1999-junio de 2000.
- Curso de corrección de pruebas, Escola d’escriptura i humanitats, Ateneu Barcelonés (40 horas), Barcelona, octubre de 1999-junio de 2000.
- “Narrativa española contemporánea” (60 horas), Escola d’escriptura i humanitats, Ateneu Barcelonés, Barcelona, 2000-2001.
- “Literatura i cinema” (40 horas), Institut d’Humanitats, Barcelona, febrero-abril de 2000.
- 2001 “Literatura i cinema” (40 horas), Institut d’Humanitats, Barcelona, enero-abril de 2001.
- “Literatura i cinema: L’adaptació cinematogràfica com a interpretació del text” (40 horas), Universitat de Barcelona (Departament de Filologia Anglesa i Alemanya), febrero-mayo de 2001.
- “Les percepcions del temps” (40 horas), Institut d’Humanitats, Barcelona, enero-marzo de 2001.
- 2002 “Literatur und Film” (40 horas), Institut d’Humanitats, Barcelona, enero-marzo de 2002.
- 2002-2006 Participación regular entre 2002 y 2006 en el Coloquio de Investigación coordinado por el Prof. Dr. Wotjak en el Instituto de Lingüística aplicada y Traducción de la Universidad de Leipzig; comunicaciones propias sobre la tesis doctoral y sobre la traducción audiovisual.
- 2003 Curso de verano de la Studienstiftung des deutschen Volkes en Rot an der Rot, 10-23 de agosto de 2003. Grupo de trabajo “Musik im Film” y comunicación propia sobre *La muerte en Venecia*, de Thomas Mann y Luchino Visconti. Participación becada por el DAAD.
- 2010 Curso en línea “Online unterrichten: Unterrichten mit Hilfe von virtuellen Lernplattformen” (30 horas), Lehrzentrum Sprachen und Kulturen, TU Dresden, del 7 de junio al 18 de julio.
- 2011 Curso de acreditación de examinadores DELE: nivel A1-A2 y nivel C1, Instituto Cervantes de Berlín, 27-28 de mayo.

**EXPERIENCIA LABORAL****Experiencia como traductora, redactora y correctora (desde 1998)**

- Traducciones publicitarias y técnicas (*software*, medicina, automoción, maquinaria industrial, etc.) para Logoscript, S. L., Transline, S. L., Star Servicios Lingüísticos, S. L., Yamaha Motor España e Indubo GmbH, entre otros.
- Traducciones juradas para el gabinete De Solá Abogados y particulares.
- Traducciones literarias (ver apartado de publicaciones).
- Correcciones de pruebas y de estilo para Grijalbo Mondadori, Seix Barral, la Universitat Oberta de Catalunya y la Universidad de Leipzig.
- Redacción de las entradas relativas a diversos autores españoles contemporáneos para el diccionario enciclopédico *Meyers Lexikon Online* (Rafael Chirbes, Carlos Ruiz Zafón, Javier Marías, Juan Marsé, Eduardo Mendoza, Rosa Montero, Antonio Muñoz Molina, Javier Tomeo, Enrique Vila-Matas, Bernardo Atxaga, Rosa Chacel, Javier Cercas, Adelaida García Morales, Ignacio Martínez de Pisón, Juan José Millás, Terenci Moix).
- Correcciones de estilo para la revista literaria *Lletra petita* (antes *Atenea*) y coordinación para la misma de la sección dedicada a la traducción.

**Experiencia académica y docente (desde 2001)**

2001	Docente por cuenta propia para la Escola d'Estiu del Col·legi Oficial de Doctors i Llicenciats en Filosofia i Lletres i en Ciències de Catalunya y la Escola d'escriptura i humanitats del Ateneu Barcelonés.
2003-2009	Docente por cuenta propia para la Universidad de Leipzig (Institut für Romanistik, Institut für Angewandte Linguistik und Translatologie, Sprachenzentrum).
06.2009-12.2009	Ayudante doctora en el Instituto de Lingüística Aplicada y Traducción de la Universidad de Leipzig.
01.2010-01.2012	Profesora contratada doctora en el Sprachenzentrum de la Universidad de Leipzig. Coordinadora del área de español.
09.2011-08.2012	Baja por maternidad.
desde 08.2012	Lectora de español en el Departamento de Lenguas Románicas de la Universidad de Mannheim.

- CURSOS DE LENGUA

- “Taller de lengua y estilística castellana” (30 horas), Escola d'Estiu del Col·legi Oficial de Doctors i Llicenciats en Filosofia i Lletres i en Ciències de Catalunya, julio de 2001.
- Clases de lengua española nivel intermedio (60 horas), Institut für Romanistik, Universidad de Leipzig, semestre de invierno 2005-2006.

- Curso de conversación española nivel avanzado (30 horas), Institut für Romanistik, Universidad de Leipzig, semestre de invierno 2005-2006.
  - “Sprachkompetenz Spanisch” (30 horas), IALT, Universidad de Leipzig, semestre de invierno 2007-2008.
  - “Sprachmodul Spanisch 1 (A2)” (3 grupos de 30 horas cada uno), Sprachenzentrum, Universidad de Leipzig, semestre de verano 2009.
  - Curso intensivo de verano en Granada (21 días), “Sprachmodul Spanisch 3 (B2)”, Sprachenzentrum, Universidad de Leipzig, semestre de verano 2009. Preparación y organización de los contenidos del curso y del programa cultural.
  - “Sprachmodul Spanisch 2 (B1)” (3 grupos de 60 horas cada uno), Sprachenzentrum, Universidad de Leipzig, semestre de invierno 2009-2010.
  - “Sprachmodul Spanisch 2 (B1)” (3 grupos de 60 horas cada uno), Sprachenzentrum, Universidad de Leipzig, semestre de verano 2010.
  - “Sprachmodul Spanisch 2 (B1)” (2 grupos de 90 horas cada uno), Sprachenzentrum, Universidad de Leipzig, semestre de invierno 2010-2011.
  - “Sprachmodul Spanisch 2 (B1)” (2 grupos de 90 horas cada uno), Sprachenzentrum, Universidad de Leipzig, semestre de verano 2011.
  - „Curso de repaso“ (B1) (2 grupos de 60 horas cada uno), Romanisches Seminar, Universidad de Mannheim, semestre de otoño-invierno 2012.
  - „Intensivo 2“ (B1) (90 horas), Romanisches Seminar, Universidad de Mannheim, semestre de primavera-verano 2013.
  - „Expresión 3: economía“ (C1) (30 horas), Romanisches Seminar, Universidad de Mannheim, semestre de primavera-verano 2013.
- CURSOS DE CULTURA, LITERATURA Y CINE
- “Literatura y cine” (30 horas), Escola d’escriptura i humanitats del Ateneu Barcelonés, noviembre y diciembre de 2001.
  - “Cine y literatura en español” (30 horas), IALT, Universidad de Leipzig, semestre de verano 2004.
  - “Cine español: historia, política y sociedad” (9 horas), IALT, Universidad de Leipzig, semestre de verano 2004.
  - “Joven cine español de autor” (30 horas), IALT, Universidad de Leipzig, semestre de verano 2007.
  - “Clásicos de la literatura española llevados al cine” (30 horas), IALT, Universidad de Leipzig, semestre de invierno 2007-2008.
  - “Clásicos de la literatura española llevados al cine” (30 horas), IALT, Universidad de Leipzig, semestre de invierno 2008-2009.

- “Clásicos de la literatura española llevados al cine II: clásicos del siglo XX” (30 horas), IALT, Universidad de Leipzig, semestre de verano 2009.
- CURSOS DE TRADUCCIÓN Y TRADUCTOLOGÍA
  - “Últimas tendencias en los estudios de traducción” (30 horas), IALT, Universidad de Leipzig, semestre de verano 2003 y semestre de invierno 2003-2004.
  - “Las referencias culturales en la traducción audiovisual” (30 horas), IALT, Universidad de Leipzig, semestre de invierno 2004-2005.
  - “Translationsorientierte Textanalyse und Textproduktion” (60 horas), IALT, Universidad de Leipzig, semestre de invierno 2006-2007.
  - “Traducción de textos turísticos DE > ES” (30 horas), IALT, Universidad de Leipzig, semestre de invierno 2009-2010.

#### INVESTIGACIÓN Y ACTIVIDADES ACADÉMICAS (DESDE 1999)

##### Ponencias como invitada

- |      |   |
|------|---|
| 2009 | <i>La recepción y crítica del cine español en Alemania (1975-2005)</i> , 2 de abril de 2009, Departamento de Lenguas Románicas, Universidad de Viena.   |
| 2009 | <i>La recepción y crítica del cine español en Alemania (1975-2005)</i> , Jornadas bilaterales “Españoles y alemanes – una comparación de culturas”, 12-14 de noviembre de 2009, Centro de Estudios Hispánicos, Universidad de Regensburg. |
| 2010 | <i>La adaptación cinematográfica en el aula de ELE</i> , 10 de diciembre de 2010, Área de Didáctica de las lenguas románicas, Departamento de Lingüística y Literatura, Universidad de Bremen.  |

##### Comunicaciones

- |      |  |
|------|--|
| 2001 | <i>Adaptación cinematográfica y traducción: hacia una sistematización de sus relaciones</i> , “I Congreso SETAM”, Universitat Pompeu Fabra, Barcelona, 27-28 de abril de 2001.   |
| 2004 | <i>Transfer Norms for Film Adaptations in the Spanish-German Context</i> , “In so Many Words: Language Transfer on The Screen”, University of Surrey Roehampton, Londres, 6-7 de febrero de 2004.<br><br><i>Adaptación cinematográfica y traducción: un modelo de análisis de las relaciones entre la literatura, el cine y la traducción</i> , “IV Jornadas de doblaje y subtítulos”, Universidad de Alicante, 4-6 de mayo de 2004. |

- Adaptación cinematográfica y traducción: en busca de normas de transferencia en el ámbito hispano-alemán*, “IV Congreso internacional de trasvases culturales: literatura, cine y traducción”, Universidad del País Vasco, Vitoria, 27-29 de mayo de 2004.
- 2005 *Adaptaciones literarias en el cine español (1975-2000): Selección, formas y estilos*, “IX Seminario de cine y literatura: Trazos del cine español”, Universidad de Alicante, 8-11 de marzo de 2005.
- 2006 *Adaptaciones cinematográficas de la literatura española en Alemania (1975-2000)*, “Primeras Jornadas culturales hispano-alemanas en Alicante. El orgulloso español y la cabeza cuadrada: imágenes (des)enfocadas en las relaciones bilaterales”, Universidad de Alicante, 3-7 de octubre de 2006.
- 2007 *Las adaptaciones cinematográficas españolas del teatro español y su recepción en Alemania (1975-2005)*, “XVI Deutscher Hispanistentag”, Technische Universität Dresden, 28-31 de marzo de 2007.
- 2009 *Cine, literatura y web 2.0 en la clase de cultura española*, “23. Kongress für Fremdsprachendidaktik der Deutschen Gesellschaft für Fremdsprachenforschung. Grenzen überschreiten: sprachlich, fachlich, kulturell”, Universität Leipzig, 30 de septiembre – 3 de octubre de 2009.
- 2010 *Und wie soll das denn heißen? Überlegungen zur Bezeichnung der Geschichte der Translationswissenschaft*, “Internationale Fachtagung Übersetzungsgeschichte – Bausteine für eine Geschichte des Wissenstransfers”, Humboldt-Universität zu Berlin, 3-6 de diciembre de 2009.
- Formación de terminología y transmisión del saber*, “V Coloquio Internacional sobre la historia de los lenguajes iberorrománicos de especialidad. Comunicación y transmisión del saber entre lenguas y culturas”, Universität Leipzig, 27-30 de mayo de 2010.
- 2011 *Mi palabra favorita*, “VII Foro de profesores de E/LE”, Universitat de València, 25-26 de febrero de 2011.

### Participación en jornadas, congresos y conferencias

- 2000 “III Congreso internacional de trasvases culturales: literatura, cine y traducción”, Universidad del País Vasco, Vitoria, 1-3 de junio de 2000.
- Congreso “Últimas corrientes teóricas en los estudios de traducción y sus aplicaciones”, Universidad de Salamanca, 16-18 de noviembre de 2000.
- 2002 “Traducir para la pantalla. II Seminario interdisciplinar de traducción especializada”, Universidad Europea de Madrid, 8 y 9 de marzo de 2002.
- “Languages & The Media. 4th International Conference & Exhibition”, Berlín, 4-6 de diciembre de 2002.

- 2003 “I Jornada Internacional de Traducción Audiovisual. Les traduccions fantàstiques: Harry Potter i El Senyor dels Anells“, Universitat Autònoma de Barcelona, 26 de febrero de 2003.
- 2004 Simposio “Die Rezeption lateinamerikanischer Literatur in Deutschland: aktueller Stand und Perspektiven“, Iberoamerikanisches Institut Berlin, 1-3 de julio de 2004.
- 2005 Conferencia Europea “Multidimensional Translation“, Universität des Saarlandes, 2-6 de mayo de 2005; participación subvencionada con una beca Marie Curie de la Unión Europea.
- 2009 “3. Bremer Symposium Autonomie und Assessment: Testen, Evaluieren und Zertifizieren in unterrichtlichen und autonomen Kontexten“, Sprachenzentrum der Hochschulen im Land Bremen, 4-5 de marzo de 2009.
- “VII Congreso Internacional de Lingüística Hispánica“, Universidad de Leipzig, 4-7 de octubre de 2009; presidente de mesa de las secciones “Semántica y enfoques cognitivos” y “Enfoques contrastivos”.
- 2011 Moodleoot, Nordakademie Elmshorn, 14-15 de abril de 2011
- 2012 “27. Arbeitstagung des Arbeitskreises AKS: Gekonnt, verkannt, anerkannt? – Sprachen im Bologna-Prozess“, Universidad de Mannheim, 1-3 de marzo de 2012; coordinadora del grupo de trabajo “Medien und Technologie”.

### Otras actividades académicas

- Corrección de publicaciones (Actas del VI Congreso Internacional de Lingüística Hispánica, Actas de las V Jornadas Internacionales de Lingüística Contrastiva, y *Las lenguas, ventanas que dan al mundo*, G. Wotjak).
- Colaboración en la organización y realización del VII Congreso Internacional de Lingüística Hispánica, Universidad de Leipzig, IALT, 4-7 de octubre de 2009.
- Supervisión (como segunda correctora) de trabajos de fin de estudios en el Instituto de Lingüística aplicada y Traducción de la Universidad de Leipzig:
  - “Zur Übersetzung von Kinder- und Jugendliteratur im Sprachenpaar Spanisch-Deutsch. Eine Untersuchung von Kulturspezifika und Phraseologismen anhand von Elvira Lindos *Manolito Gafotas* und dessen Übersetzung ins Deutsche“, Alice von Canstein, 2004.
  - “Filmsynchronisation im Sprachenpaar Spanisch-Deutsch am Beispiel des Films *Mar adentro*“, Anke Cris Benda, 2008.
  - “Filmuntertitelungen ausgewählter Almodóvar-Filme. Eine Übersetzungskritik im Sprachenpaar Spanisch-Deutsch“, Aileen Heinze, 2009.
  - “Übersetzen von Kulturspezifika in der Filmsynchronisation am Beispiel vom *La mala educación*“, Sandra Hense, 2010.

- La coordinación del área de español en el Sprachenzentrum de la Universidad de Leipzig incluía, además de la docencia, las siguientes actividades:
  - Concepción y realización de exámenes orales y escritos en todos los niveles.
  - Realización de test de nivel (entre otros, para certificados del DAAD).
  - Elaboración de material didáctico para el entorno virtual de aprendizaje Moodle.
  - Redacción de textos originales y preguntas de opción múltiple para tests de comprensión oral y escrita.
  - Coordinación y concepción de un curso de español a distancia.
  - Desarrollo de un software para el cálculo de las notas de los exámenes y la creación automática de protocolos de exámenes y diplomas (para todas las lenguas).
  - Adaptación de un cuestionario digitalizado de evaluación de los cursos de idiomas a través de Moodle.

## PUBLICACIONES

### Monografías

- (con Jordi Ferrer Noguer) *Historia de la literatura universal*, Editorial Óptima, Barcelona, 2002.
- (con Jordi Ferrer Noguer) *Mitología griega y romana*, Editorial Óptima, Barcelona, 2003.
- *Cine, literatura y traducción: análisis de la recepción cultural de España en Alemania en el marco europeo (1975-2000)*, tesis doctoral, 2008, publicada en la base de datos de tesis doctorales TDX: <http://www.tdx.cat/TDX-0213109-130706>. Véase asimismo el sitio web de la tesis: <http://cinelitetrad.canuelo.net>.

### Traducciones literarias

- Elfriede Jelinek, *Die Liebhaberinnen*, traducción al español de Susana Cañuelo y Jordi Jané, *Las amantes*, El Aleph, Barcelona, 2004.
- Elfriede Jelinek, *Gier*, traducción al español de Susana Cañuelo y Jordi Jané, *Obsesión*, El Aleph, Barcelona, 2005.

### Artículos

- “Die Rezeption von Im Westen nichts Neues und All Quiet on the Western Front in Spanien”, en *Erich Maria Remarque-Yearbook*, nº XI/2001, 47-70.
- “Adaptación cinematográfica y traducción: en busca de normas de transferencia en el ámbito hispano-alemán”, en R, Merino, J. M. Santamaría y E. Pajares (eds.), *Trasvases Culturales: Literatura, cine, traducción*, 4, Bilbao, UPV/EHU, 2005, 39-54.



- “Adaptación cinematográfica y traducción: hacia una sistematización de sus relaciones”, en P. Zabalbeascoa, L. Santamaría y F. Chaume (eds.), *La traducción audiovisual: Investigación, docencia y profesión*, Granada, Comares, 2005, 65-79.
- “Adaptaciones cinematográficas de la literatura española en el cine español (1975-2000): selección, formas y estilos”, en J. D. Sanderson (ed.), *Trazos de cine español*, Alicante, Universidad de Alicante, 2007, 35-57.
- (con Falk Seiler) “Reflexiones teóricas y prácticas sobre la localización de software a partir de una traducción de interfaz gráfica de usuario”, en E. Tabares, V. Ivanova y E. Krüger (eds.), *Análisis lingüístico contrastivo de textos especializados en español y alemán*, Berlín, Frank und Timme, Serie *Forum für Fachsprachenforschung* 84, 2008, 45-66.
- “Adaptaciones cinematográficas de la literatura española en Alemania (1975-2000)”, en M. A. Vega, P. Valero Cuadra, M. R. Martí Marco, J. A. Albaladejo Martínez (eds.), *Relaciones hispano-alemanas. Prejuicios y estereotipos, encuentros y desencuentros: un balance*, Alicante, Universidad de Alicante, 2008, 235-245.
- “Transfer Norms for Film Adaptations in the Spanish-German Context”, en G. Anderman y J. Díaz-Cintas (eds.), *Audiovisual Translation: Language Transfer on the Screen*, Basingstoke, Palgrave Macmillan, 2009, 115-129.
- “Las adaptaciones cinematográficas españolas del teatro español y su recepción en Alemania (1975-2005)”, en V. Berger y M. Saumell (eds.), *Escenarios compartidos: Cine y teatro en España en el umbral del siglo XXI*, Viena, LIT, 2009, 31-48.
- “Mi palabra favorita. Una actividad con vídeo”, en *Revista Foro de Profesores de E/LE* (ISSN 1886-337X), <http://www.uv.es/foro/foro7/articulos/Canuelo.pdf>.
- “Modelo de análisis polisistémico orientado a la identificación de normas de transferencia y aplicado a la recepción de la cultura española en Alemania a través del cine y la literatura (1975-2000)”, en J. J. Martínez Sierra (coord.), *Fotografía de la investigación doctoral en traducción audiovisual*, ebook (ISBN: 9788415377993), Bohodón Ediciones, 2012, 29-48.
- “Zu einigen terminologischen Fragen in der historisch orientierten Übersetzungswissenschaft”, en H. Kalverkämper y L. Schippel (eds.), *Von Altern der Texte – Bausteine für eine Geschichte des Wissenstransfers*, Berlín, Frank und Timme, 2012, 257-279.
- “Formación de terminología y transmisión del saber en el marco de la Traductología”, en C. Sinner (ed.), *Comunicación y transmisión del saber entre lenguas y culturas*, Múnich, Peniope, 2013, 355-369.
- (con Elia Hernández Socas y Vessela Ivanova) “La recepción de la Escuela Traductológica de Leipzig en España”, en C. Sinner y G. Wotjak (eds.), *La escuela traductológica de Leipzig: continuación y recepción*, Múnich, Peniope, en prensa.

### Actividades en línea

- Entrevista sobre la recepción en Alemania del cine español en Radio UNED, Radio 3 (RNE) el 17.2.2007 ([www.teleuned.com](http://www.teleuned.com)).

- Blog “Docencia e investigación”: <http://uni.canuelo.net>.
- Web “Cine, literatura y traducción”: <http://cinelitrad.canuelo.net>; , sitio web de la tesis que incluye una base de datos con función de búsqueda avanzada.
- Wiki “Clásicos adaptados: <http://clasicosadaptados.canuelo.net>.
- Blog “Online unterrichten”: <http://onlineunterrichten.wordpress.com>.

Ludwigshafen am Rhein, 7.4.2013